

淡江大學 112 學年度第 2 學期課程教學計畫表

| | | | |
|--|--|----------|-----------------------------|
| 課程名稱 | 口譯入門 | 授課 教師 | 魏慶瑜 CHIN-YU CAROL WEI |
| | INTERPRETATION | | |
| 開課系級 | 共同科－外語 A | 開課 資料 | 實體課程 選修 單學期 3學分 |
| | TGFXB0A | | |
| 課程與SDGs 關聯性 | SDG4 優質教育 SDG8 尊嚴就業與經濟發展 SDG11 永續城市與社區 SDG13 氣候行動 | | |
| 系（所）教育目標 | | | |
| 一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。 二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。 三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。 四、培育學生人文素養。 五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。 | | | |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重 | | | |
| A. 具備各系自訂之外語畢業檢定能力。(比重：20.00) B. 具備資料收集、書面及口頭報告的能力。(比重：20.00) C. 具備獨立思考、團隊合作與溝通的能力。(比重：20.00) D. 具備網路自主學習的能力。(比重：20.00) E. 具備國際觀與跨文化的認知。(比重：20.00) | | | |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重 | | | |
| 1. 全球視野。(比重：20.00) 2. 資訊運用。(比重：10.00) 3. 洞悉未來。(比重：10.00) 4. 品德倫理。(比重：10.00) 5. 獨立思考。(比重：30.00) 6. 樂活健康。(比重：10.00) 7. 團隊合作。(比重：5.00) 8. 美學涵養。(比重：5.00) | | | |

| | |
|------|--|
| 課程簡介 | 中英口譯 (隨行口譯, 逐步口譯, 同步口譯) 及口譯 (臺灣及全球) 市場介紹。 培養專業中英雙語口譯員--提升國際職場競爭力 |
| | 鍛鍊即席口語表達能力, 提升快速思考, 邏輯能力, 國際議題洞悉能力, 及有效學習方法。 |
| | Prepare students for global job market in professional interpretation industry. Enhance students' global view and competitiveness in the international job market. Focus: CI--Consecutive Interpretation for this semester |

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive): 著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective): 著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor): 著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) |
|----|---|--|
| 1 | 培養專業中英雙語口譯員--提升國際職場競爭力 鍛鍊即席口語表達/口譯能力, 提升快速思考, 邏輯能力, 國際議題洞悉能力, 及有效學習方法。 | Prepare students for global job market in professional interpretation industry. Enhance students global view and competitiveness in the international job market. |

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所)核心能力 | 校級基本素養 | 教學方法 | 評量方式 |
|----|------|------------|----------|-------------|-------------------------------------|
| 1 | 認知 | ABCDE | 12345678 | 講述、討論、發表、實作 | 測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與 |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|---|----|
| 1 | 113/02/19~ 113/02/25 | 何謂(專業)口譯? 不會被取代的工作! 口譯市場分析-口譯可以帶你進入世界職場/ 實戰經驗分享 | |
| 2 | 113/02/26~ 113/03/03 | 口譯 (interpretation) —— Active Listening 如何聽懂? (關鍵動詞/上下文判斷) / 短期記憶加強 | |
| 3 | 113/03/04~ 113/03/10 | Paraphrasing -- 轉換中英文-- 邏輯 + 語言順序 + 文化 (用語) 差異 | |
| 4 | 113/03/11~ 113/03/17 | 逐步口譯 (CI) 筆記要領 (Note-taking Skills) - 長逐步 | |
| 5 | 113/03/18~ 113/03/24 | 逐步口譯 (CI) 競賽-- 實況演練 | |

| | | | |
|--------------|---|--|--|
| 6 | 113/03/25~ 113/03/31 | 逐步口譯 (CI) 隨行口譯注意事項 + 口語表達鍛鍊 | |
| 7 | 113/04/01~ 113/04/07 | 逐步口譯 (CI) 數字精鍊/ 虛字增減 / 避免反復修改 | |
| 8 | 113/04/08~ 113/04/14 | 逐步口譯 (CI) -- 雙語主持 + 會議模擬 (短逐步 + 長逐步) | |
| 9 | 113/04/15~ 113/04/21 | 期中考試週 | |
| 10 | 113/04/22~ 113/04/28 | 期中考試檢討 (如逢春假, 併入其他課堂中檢討) | |
| 11 | 113/04/29~ 113/05/05 | 如何增進: 口譯員的國際觀 + 職業倫理 + 中英文底蘊+發音 | |
| 12 | 113/05/06~ 113/05/12 | 逐步口譯 (CI) --國際重大議題演練 I (e.g. 國際商業發展 + 科技+人權...) | |
| 13 | 113/05/13~ 113/05/19 | 逐步口譯 (CI) --國際重大議題演練 II (e.g. AI+ 環保) | |
| 14 | 113/05/20~ 113/05/26 | 何謂同步口譯 (SI) ? --跟述練習 (Shadowing) + 抓住關鍵字 | |
| 15 | 113/05/27~ 113/06/02 | 同步口譯 (SI) -- 演練 (e.g. Tiger Woods) + anticipation | |
| 16 | 113/06/03~ 113/06/09 | 口譯實戰--接案後的準備/與客戶的溝通/臨場需要特別留意的細節 | |
| 17 | 113/06/10~ 113/06/16 | 期末考試週(本學期期末考試日期為:113/6/11-113/6/17) | |
| 18 | 113/06/17~ 113/06/23 | 教師彈性教學週(應安排學習活動如補救教學、專題學習或者其他教學內容, 不得放假) | |
| 課程培養 關鍵能力 | 自主學習、國際移動、資訊科技、問題解決、跨領域 | | |
| 跨領域課程 | 素養導向課程(探索素養、永續素養或全球議題STEEP(Society ,Technology, Economy, Environment, and Politics)) | | |
| 特色教學 課程 | 專案實作課程 | | |
| 課程 教授內容 | 邏輯思考 A I 應用 永續議題 | | |
| 修課應 注意事項 | 第一堂課即為正式上課 1. ON TIME 2. active participation (ask question, volunteer in class practices, etc.) 3. do research/homework before come to class 4. practice / homework every week and submit recording (on time !!) | | |
| 教科書與 教材 | 自編教材:教科書、簡報、影片 採用他人教材:簡報、影片 | | |
| | | | |

| | |
|--------------|--|
| 參考文獻 | <p>“逐步口譯與筆記”——劉敏華博士 著 “口譯的理論與實踐”——周兆詳 著 “譯鳴金人” -- 魏慶瑜 著 “口譯員對談” -- Youtube -- 魏慶瑜訪談專業口譯員</p> |
| 學期成績 計算方式 | <p>◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %</p> |
| 備 考 | <p>「教學計畫表管理系統」網址：https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</p> |